

Paul Friester • Philippe Goossens

# Heule Eule

## La civetta Disperetta



Deutsch – Italienisch

**Nord**  
*Süd*

Edition  
bi libri







Paul Friester · Philippe Goossens

MP3-Hörbuch in 11 Sprachen

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch und Türkisch steht hier zum Download bereit:

[www.nord-sued.com/bilibri](http://www.nord-sued.com/bilibri)

Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprache kostenlos herunterladen.  
Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

Hörbuch-Code 615345

Impressum Hörbuch

© 2014, 2016, 2025 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG

Deutsche Fassung:	von Paul Friester, gelesen von Sebastian Prittwitz
Arabische Fassung:	übersetzt von Adil Achiq, gelesen von Rana
Englische Fassung:	übersetzt von Kristy Koth, gelesen von Elisa Moolecherry
Französische Fassung:	übersetzt von Dominique Kirmer, gelesen von Jean-Yves de Groote
Griechische Fassung:	übersetzt und gelesen von Vasiliki Skandali
Italienische Fassung:	übersetzt von Raffaella Merlini Zanghi, gelesen von Luca Canzonieri
Polnische Fassung:	übersetzt von Mirosława Kowężowska, gelesen von Magdalena Mayer
Rumänische Fassung:	übersetzt und gelesen von Oana Gorbănescu
Russische Fassung:	übersetzt und gelesen von Evgeni Vishnevski
Spanische Fassung:	übersetzt von Olga Balboa Sánchez, gelesen von Carlos Aparicio
Türkische Fassung:	übersetzt von Gül Dilek Schlieker, gelesen von Nilüfer Bıyıklı

Mischung & Mastering: Lori Lorenzen, Fluxx Tonstudio, München ([www.fluxx-tonstudio.de](http://www.fluxx-tonstudio.de))

© 2014 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG

Titel der Originalausgabe: Heule Eule

© 2014 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich

Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugsweisen Vervielfältigung, gleich durch welche Medien, vorbehalten.

Übersetzung ins Italienische: Raffaella Merlini Zanghi

Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser

Druck und Bindung: Livonia Print, Riga, Lettland

ISBN 978-3-19-959620-2

8. Auflage 2025

[www.nord-sued.com](http://www.nord-sued.com) | [www.edition-bilibri.com](http://www.edition-bilibri.com) | [www.hueber.de/bilibri](http://www.hueber.de/bilibri)

Wir freuen uns über Nachrichten: [info@edition-bilibri.de](mailto:info@edition-bilibri.de)

GPSR-Kontakt: Edition bi:libri, NordSüd Verlag GmbH,  
Triebstraße 3, 80993 München, [info@edition-bilibri.de](mailto:info@edition-bilibri.de)



# Heule Eule

## La civetta Disperetta



Italienische Übersetzung von Raffaella Merlini Zanghi

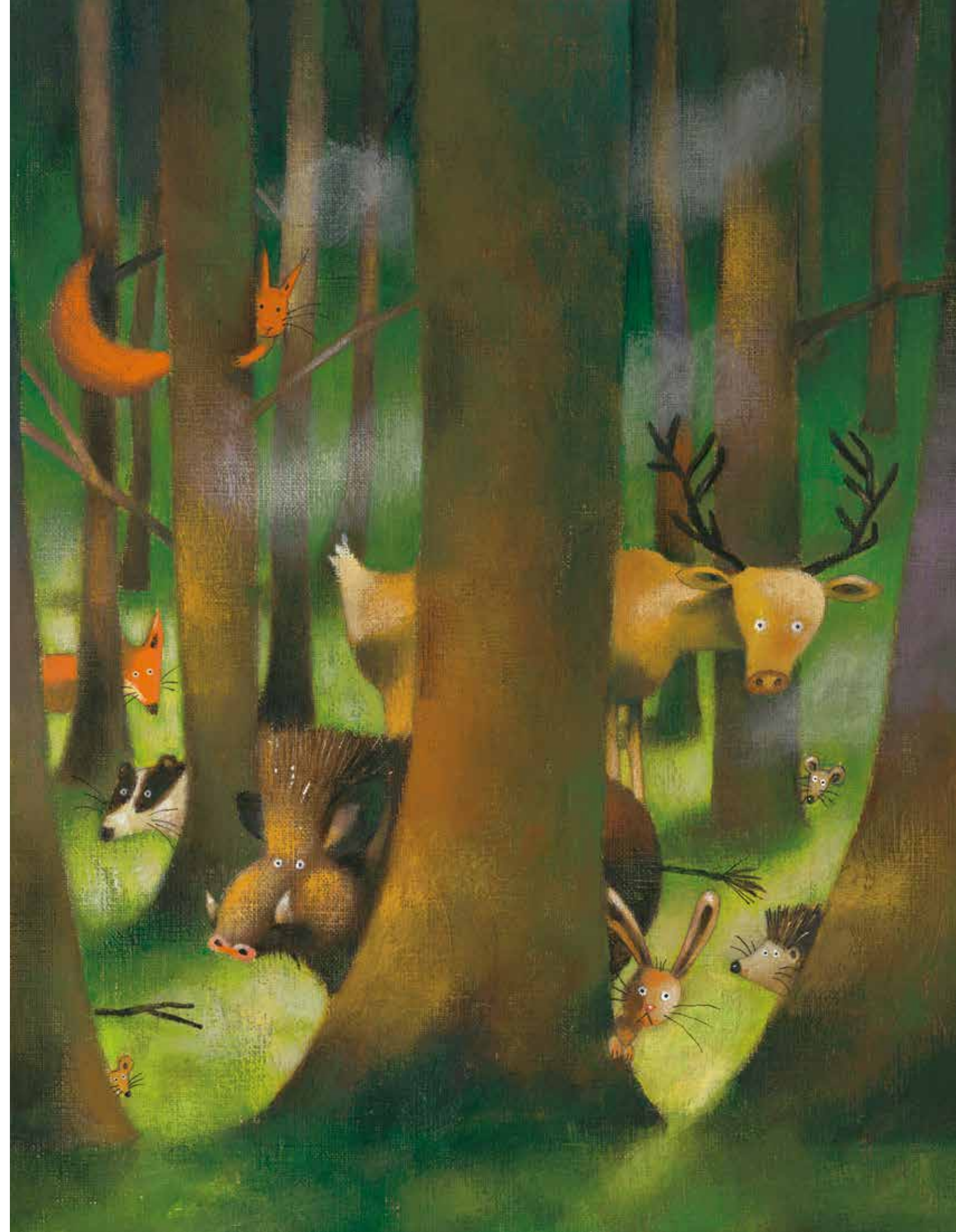
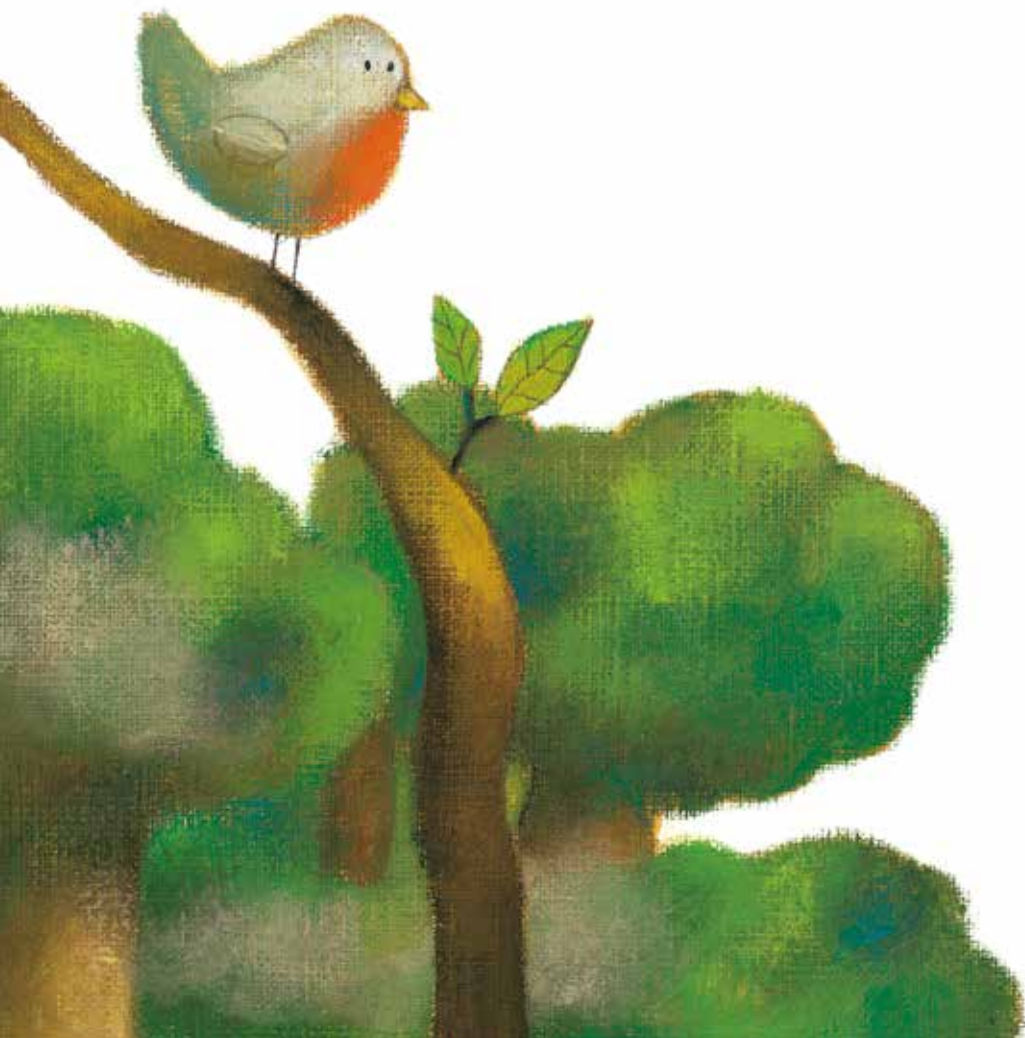
Nord  
Süd

Edition  
bi:libri




*An einem Nebeltag hörte man im Wald ein  
schreckliches Heulen: „U-HUU-HUUU-HUUUU!“  
Die Tiere erschrecken.  
War das ein Wolf?*

In un giorno di nebbia si sentì un terribile lamento  
nel bosco: “U-uuu-u-uuu!”  
Gli animali si spaventarono.  
Era forse un lupo?





A stylized illustration of a hedgehog in a forest at night. The hedgehog is small, with dark brown spines and a light brown face, positioned in the lower right foreground. It is looking towards a large, dense bush in the center. The background features tall, thin trees with dark trunks and a warm, orange-yellow glow emanating from behind the bush, suggesting a fire or moonlight. The overall style is painterly and atmospheric.

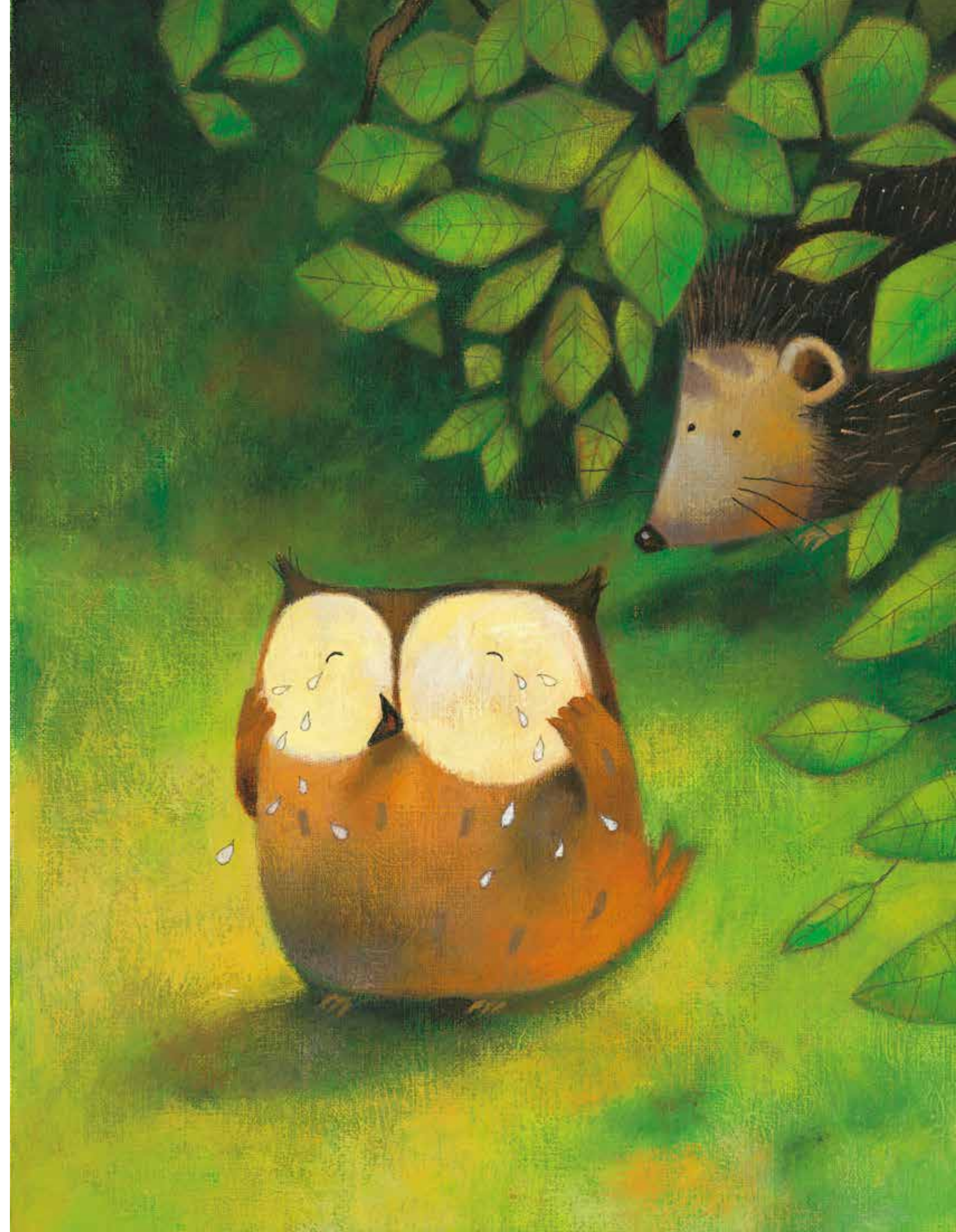
*Der Igel stellte mutig seine Stacheln hoch und ging nachsehen.  
Doch hinter dem Busch saß kein Wolf ...*

Il riccio drizzò coraggiosamente i suoi aculei e andò a vedere.  
Ma dietro al cespuglio non c'era alcun lupo...

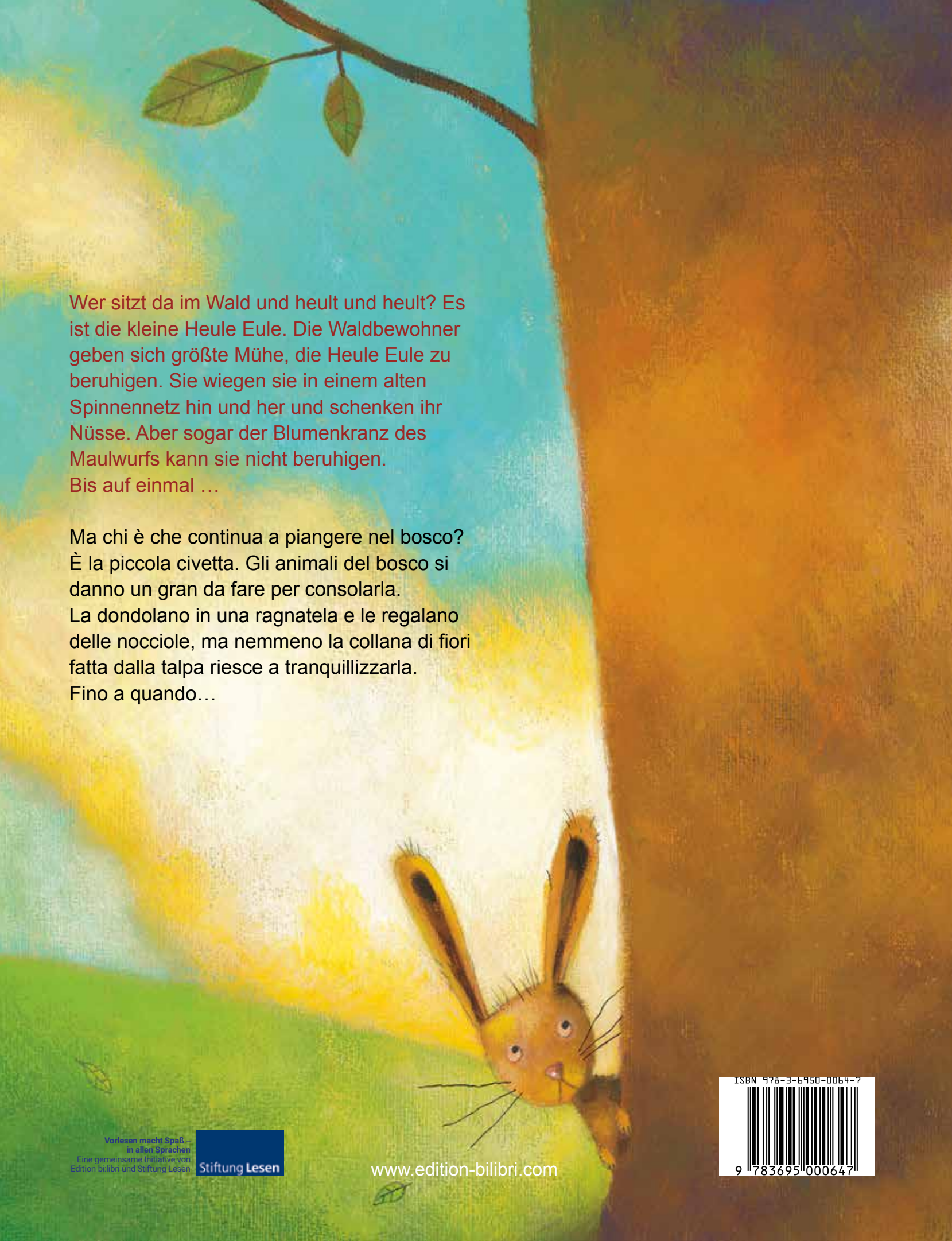


... sondern eine kleine Eule, die schrecklich laut heulte.  
„Was ist los?“, fragte der Igel. „Bist du aus dem Nest gefallen?“  
Die kleine Eule schüttelte den Kopf und heulte weiter.

... c'era invece una piccola civetta che si disperava  
piangendo in modo terribile.  
“Che cosa c'è?“, chiese il riccio. “Sei caduta dal nido?”  
La piccola civetta scosse la testa e continuò a  
piangere disperatamente.







Wer sitzt da im Wald und heult und heult? Es ist die kleine Heule Eule. Die Waldbewohner geben sich größte Mühe, die Heule Eule zu beruhigen. Sie wiegen sie in einem alten Spinnennetz hin und her und schenken ihr Nüsse. Aber sogar der Blumenkranz des Maulwurfs kann sie nicht beruhigen.

Bis auf einmal ...

Ma chi è che continua a piangere nel bosco?

È la piccola civetta. Gli animali del bosco si danno un gran da fare per consolarla.

La dondolano in una ragnatela e le regalano delle nocciole, ma nemmeno la collana di fiori fatta dalla talpa riesce a tranquillizzarla.

Fino a quando...